

Dificultades de traducción en los textos teatrales

صعوبات الترجمة في النصوص المسرحية

Mohamed Hashim Mohesen

محمد هاشم محيسن

Abstract:

The theatrical text is a literary genre is written to be represented on a stage. Present difficulties in translation because include elements paralinguistic, historical, social, cultural, etc. The drama contains dialect, slang, and jargon elements. Here the translator must decide in favor of a re-creation of such elements with dialects, slang, and jargon in the receiving.

The main objective of this study presents a descriptive about the translation for the theater and the main problems in translation theatrical texts. Try to reach some conclusions about the following questions: What requires theatrical translation? and What is the perfect formation of the translator of theater texts?. The first part is an introduction to theatrical translation and the second part present the problems of translation of these texts, also the characteristics of the ideal translator of theatrical texts. In the second part of this study we have translated some phrases extracted from the drama "*Three hats*" of dramaturge spanish Miguel Mihura to translate into Arabic in order to explain the problems facing the translator theatrical.

Introducción

El texto teatral es un género literario que se escribe para ser representado en un escenario y ante un público. En los textos teatrales la acción transcurre gracias a los diálogos y acciones de los personajes, sin que intervenga la voz del autor.

Los textos teatrales presentan dificultades a la hora de traducirlos porque abarcan elementos prosódicos y paralingüísticos, además de ser textos de marcos históricos, sociales, culturales, etc.

El objetivo principal del presente trabajo es realizar un estudio descriptivo de la traducción en el ámbito teatral, además de mostrar los principales problemas en la traducción de los textos teatrales. Intentaremos llegar a algunas conclusiones sobre las siguientes preguntas:

¿Qué requiere la traducción teatral? y **¿Cuál es la formación ideal del traductor** de los textos teatrales? .

Para dar una idea general de los ejes principales de la investigación la dividimos en dos partes: La primera parte expone un marco teórico acerca del texto teatral, su definición, sus clasificaciones y sus elementos .Además de una introducción a la traducción teatral

La segunda parte se trata de los problemas a la hora de traducir los textos teatrales y los procedimientos de la traducción de estos textos, además de las características del traductor ideal de los textos teatrales.

En la segunda parte de este breve estudio hemos traducido algunas frases extraídas del drama "*Tres sombreros de copa*" del dramaturgo español Miguel Mihura para traducirlas al árabe con el fin de explicar los problemas que enfrenta el traductor de la obras teatrales y cómo se puede resolverlos.

I. 1. Definición y función de los textos teatrales

El texto teatral es una mezcla de códigos y modos. Confluyen el código lingüístico y el escénico (visual, acústico), pero además el código lingüístico tiene un modo complejo, ya que se trata de un escrito para ser representado (dicho y hecho); cabe resaltar, pues, la importancia de la oralidad en los textos teatrales y, por consiguiente, de los elementos prosódicos y paralingüísticos, de los mecanismos conversacionales, etc.¹.

El texto teatral no es un todo unívoco y existe una gran diversidad de géneros y subgéneros textuales: comedia, tragedia (griega, humanista, isabelina, francesa clásica, del absurdo, etc.), drama (melodrama, tragicomedia, moralizador, etc.), géneros menores (entremés, farsa, sainete y vodevil)².

La función dramaturgica de todo texto teatral, cuya finalidad es la representación escénica; se trata de textos escritos para ser representados. Esta peculiaridad revierte en una serie de características propias de los textos teatrales que condicionan la traducción de estos textos y le confieren especificidad. Al hablar de teatro, es inevitable referirse a los dos aspectos que definen el género dramático y que van indisolublemente unidos: el teatro como literatura y el teatro como espectáculo; es decir, lo que se conoce como texto impreso (página) y representación escénica. Resulta inevitable pensar que una obra de teatro ha sido o puede ser representada, que su autor la concibió para un escenario. La estructura misma del texto dramático indica que esta dualidad está presente. Al contrario de lo que ocurre en la narrativa o en la poesía, en la pieza dramática la lengua se manifiesta al menos en dos

¹ Raquel Merino Alvarez, [*Traducción, tradición y manipulación: Teatro inglés en España, 1950-1990*](#), León, Servicio de Publicaciones, 1994, Págs.40-44.

² Ibid

niveles: el diálogo y todo lo que no es diálogo. El diálogo o texto principal correspondería a todo el material lingüístico que los actores declaman, y el marco, o texto secundario, estaría compuesto por las indicaciones escénicas que el autor escribe pensando fundamentalmente en el desarrollo de la acción en el escenario y en el modo en que los actores han de declamar el texto. Cualquier obra de teatro, en mayor o menor medida, utiliza estos dos niveles de lengua y, en ellos, se refleja la doble naturaleza del texto teatral, escrito para ser leído y representado, y la especificidad de este género literario³.

El hecho teatral requiere la confluencia de diversos participantes (el autor, el director, los actores, los decoradores, etc.), que conforman toda una cadena de emisores interpretantes de ese texto, pudiéndose considerar el teatro un verdadero proceso de traducción⁴.

I.2. Clasificación y estructura del texto teatral

El texto teatral se divide en tres clases⁵:

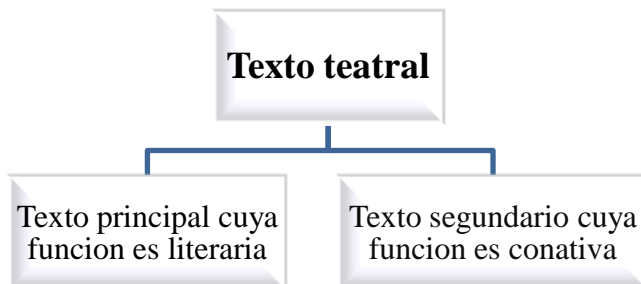
- 1- Según su naturaleza : literario,(género teatral o dramático)
- 2- Según la forma de expresión: dialogo en verso o prosa(texto principal) o narración y descripción(texto secundario)
- 3- Según el registro : culto, vulgar coloquial

La estructura de un texto teatral está formada por:

³Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* Ediciones Cátedra, Madrid, 2001. Pág. 66.

⁴ Julio-César Santoyo, “Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología” en *Cuadernos de Teatro Clásico* 4, 1989, Pág 95.

⁵ Véanse el sitio web: <http://en.calameo.com>. (Consulta: 9/07/2014)



A-El texto principal incluye:

- 1- División física :acto cuadros y escenas
- 2- Forma de expresión (prosa o verso):

- Diálogos
- Monólogos
- Aparte

3-Desarrollo de la acción:

Forma cerrada :(exposición, nudo y desenlace)

Forma abierta.

4-Personajes:

Según el papel en la obra (principales y secundarios)

Según la evolución(estático y dinámicos)

B.Texto secundario

- 1- Título
- 2- Reparto de personaje
- 3- Acotaciones:

- desarrollo de la acción (espacio, iluminación y sonidos)

Personajes (vestuario, movimiento gestos, códigos no verbales)

I.3.La traducción de textos teatrales

Toda traducción teatral ha de ser dramática y su criterio definidor es la representabilidad. Además, por la mezcla de códigos y por su modo característico, la traducción teatral es un caso híbrido de traducción que participa de características de la modalidad de traducción escrita y de la traducción oral.

A pesar de que toda traducción teatral ha de ser dramática y representable, pueden existir diferentes finalidades de traducción. Un texto teatral puede ser traducido por encargo de una editorial, por ejemplo, para una colección de clásicos teatrales (traducción para leer); en este caso, el traductor puede producir, por ejemplo, una edición bilingüe anotada y recurrir a técnicas como las notas o perífrasis explicativas. Ahora bien, no es lo mismo si se trata de traducir ese texto para una representación escénica concreta, donde, además de sus condicionamientos específicos (espacio, escenografía, etc.), la recepción del espectador es inmediata y éste no puede aplicar estrategias propias de la lectura (volver a leer, buscar en el diccionario, etc.)⁶.

Según la finalidad de la traducción, el traductor puede utilizar métodos diferentes: una adaptación, cambiando a lo largo de toda la obra, la época, el medio sociocultural, el verso por la prosa, etc., o incluso efectuar una versión libre, más alejada del original. Habrá que estudiar en cada caso concreto las diferencias entre el original y la traducción, analizando que se cambia y que se mantiene (la acción, la intriga, el conflicto, los polos temáticos, las funciones de los personajes) para ver si se trata de una traducción, una adaptación o una versión libre. No hay que perder de vista que existen textos (por ejemplo, textos muy anclados en la cultura de partida o pertenecientes a culturas muy lejanas) que requieren más mecanismos puntuales de adaptación para llegar al público, sin que por ello se efectúe una adaptación de toda la obra; por otro lado, existen también algunos textos (por ejemplo, una comedia urbana de crítica social, anclada en la cultura de partida) cuya

⁶ Eva Espasa Borrás, *La traducción de escenario*. Vic: Eumo, 2001, Pág.80.

única solución traductora, para no perder su funcionalidad, es la adaptación de todo el texto al medio de llegada⁷.

La traducción forma parte del proceso de transposición escénica, produciéndose una estrecha relación entre texto, traducción y puesta en escena. En todo el proceso de transposición escénica surgen agentes y elementos que pueden introducir cambios de diverso tipo en la traducción. Los criterios del director escénico, el trabajo de los actores, la escenografía, el vestuario, el atrezzo, etc., pueden condicionar y modificar la traducción; existen, además, condicionamientos derivados de los criterios de producción y del contexto sociocultural en que se efectúa el montaje (presupuesto, espacio escénico, cuestiones ideológicas, etc.)

II.1. Los problemas de la traducción teatral

Existen problemas específicos de la traducción teatral que están relacionados con⁸:

- 1- Problemas relacionados con el modo particular, es decir, con características propias de la comunicación escrita (elaboraciones estilísticas, fijación y envejecimiento del texto original, etc.), pero también de la comunicación oral: funcionamiento de los efectos prosódicos en cada lengua, de las reglas conversacionales (turnos de habla, etc.), de los gestos, etc.
- 2- Problemas relacionados con la aparición de dialectos sociales, geográficos y temporales, para caracterizar a los personajes y la situación de comunicación, que cumplen una función en el texto y

⁷ Ibid

⁸ Lafarga Francisco, "La traducción teatral: Problemas y enfoques". En *El teatro, componentes teóricos y prácticos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera*. Granada, Gioconda, 1998, Pags. 111-116.

que el traductor ha de resolver; sin olvidar los problemas derivados de la dimensión diacrónica cuando se trata de la traducción de un texto antiguo.

- 3- Las características de cada género textual, ya que no plantea los mismos problemas de traducción un texto clásico o contemporáneo (sin problemas de diacrónica), una tragedia o una comedia (la traducción del humor), un drama en prosa o en verso.
- 4- La representabilidad de la traducción, ya que, como sucede en la traducción oral, el destinatario de la traducción ha de comprender y reaccionar (emocionarse, reír, etc.) de modo inmediato a la recepción de la traducción, condicionando las soluciones traductoras.
- 5- El tipo de transposición escénica. Cuando se trata de una traducción para un determinado montaje teatral, existen elementos (derivados de la producción, de la dirección escénica, de la escenografía, de la interpretación de los actores, del contexto sociocultural, etc.), que pueden condicionar el trabajo del traductor e introducir modificaciones en el texto traducido.

II.2.Procedimientos de traducción empleados en los textos teatrales

La traductología, como disciplina de la lingüística, requiere ante todo la descripción de sus problemas, si bien necesita también de una taxonomía de métodos técnicos para la aplicación de sus principios. Para hacer frente a los problemas de traducción que presentan los textos teatrales podemos aplicar

distintos procedimientos de traducción. [Amparo Hurtado Albir](#)⁹ En su obra ([Traducción y Traductología](#) publicada en 2001, identifica una serie de técnicas y estrategias para solucionar los problemas de traducción a los cuales se enfrentan los traductores cuando traducen textos teatrales, o textos de géneros literarios. Con base en su análisis, a continuación ofrecemos una selección de los cinco principales procedimientos de traducción empleados en los textos teatrales:

1. Adaptación: La adaptación consiste en buscar en la lengua meta un término que designa un referente similar al de la lengua original, persiguiéndose fundamentalmente la equivalencia pragmática. Procedimiento por medio de la cual sustituye un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Esta técnica es muy útil a la hora de traducir anuncios publicitarios, tradiciones culturales, etc., en estos casos, lo más importante es el sentido del mensaje y no las palabras que lo componen. Aquí podemos traducir el texto según la cultura meta.

Por ejemplo, en un texto árabe se encuentra que un momento uno de los personajes va a la cocina y "ملاً ابريق الشاي", quizás traducir esto como 'llenar el hervidor de té' no sería la solución más recomendable. Para los árabes "ملاً ابريق الشاي" es el primer paso a la hora de preparar una taza de té. Si quisiéramos adaptar esta frase para hacerla más familiar a un público receptor español, por

ejemplo, una buena solución sería traducir el extracto como 'preparar café', ya que en España el café es una bebida mucho más consumida que el té.

⁹ [Amparo Hurtado Albir](#): Es traductóloga y catedrática española en la Universidad Autónoma de Barcelona, es una experta en el ámbito de la teoría de la traducción y el estudio de las lenguas. Para más información véanse el sitio web: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/miembros-actuales> .(Consulta: 10/07/2014)

2. Ampliación lingüística: Este procedimiento de traducción se basa en la adición de elementos lingüísticos en el texto de llegada. Es contraria a la técnica de compresión lingüística. En español existen algunos verbos específicos para describir acciones que en otros idiomas no existen. Por ejemplo, el traductor de un texto de español a árabe encuentra verbos como **escampar**, **estrenar**, **madrugar**, etc. la ampliación lingüística será su única estrategia posible ya que tendrá que traducirlos como (لَيْسَهُ , توقف المطر) respectivamente. او استعمله لأول مرة) استيقظ مبكرا ,

3. **Compensación:** Este procedimiento se utiliza cuando se produce en algún segmento o unidad de traducción una pérdida de significado, que debe compensarse en otro. Consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original. La compensación busca lograr equilibrar las pérdidas y ganancias en términos de estilística que ocurren en cualquier tipo de traducción.

Es una estrategia utilizada sobre todo para resolver problemas como los que presentan la intraducibilidad de los juegos de palabras. El traductor a menudo tratará de producir su propio juego de palabras en el idioma de destino e introducirlo en otra parte del texto para compensar la pérdida del juego de palabras original.

4. **Elisión:**

Este procedimiento consiste en eliminar elementos de información del texto de lengua original en el texto de llegada. Al igual que la compresión lingüística, se opone al procedimiento de ampliación. La elisión permite simplificar el texto de origen al deshacerse de algunos elementos que a juicio del traductor no son necesarios de reproducir en el texto meta. Frecuentemente existe la necesidad de condensar y eliminar información para poder adaptar una obra a otro idioma y la elisión es la estrategia adecuada que se utiliza para este fin.

5. Préstamo:

Este procedimiento de traducción consiste en poner una palabra o una expresión del texto de origen en el texto meta, sin hacerle ninguna modificación, en otras palabras sin traducirla. Por lo general, el préstamo se hace cuando la lengua de llegada no dispone de un equivalente o cuando existen fragmentos del texto original en otro idioma que son internacionalmente reconocidos. Por ejemplo, si se encuentra en un texto la famosa locución latina *'campus'*, lo más conveniente será de tomar en préstamo del latín la misma locución sin modificarla en lugar de traducirla como **'Terreno que circula una universidad'**.

II.3.El perfil del traductor de textos teatrales

Gran número de los autores y especialistas en el ámbito de la teoría de la traducción y el estudio de las lenguas explican que el traductor de textos teatrales deberá¹⁰ :

- 1- Saber bien el texto en su totalidad, y comprender lo que quiere decir el autor y reformular el contenido de la lengua original en la lengua meta.
- 2- Tener amplios conocimientos culturales en ambas lenguas (original y meta)
- 3- El traductor debe ser apto en los dos idiomas y en las dos culturas.
- 4- Poser habilidad literaria y sólidos conocimientos, sensibilidad lingüística, excelente técnica de escritura.

¹⁰ Rosario García López, *Guía didáctica de la traducción de textos literarios*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004. Pág.58.

5- Tener competencia traductora directa e inversa y dominio de los criterios de traducción de topónimos y antropónimos, de referencias culturales.

6- Tener lectura comprensiva del texto, tratando de tener en cuenta el contexto cultural y socio-histórico en el que fue escrito. Conviene informarse un poco sobre el autor y la materia.

II.4.Frases extraídas de texto teatral: Traducción al árabe con comentario

Para hacer aplicación sobre lo que hemos mencionado acerca de la traducción de los textos teatrales hemos extraído algunas frases del drama “*Tres sombreros de copa*”¹¹ del dramaturgo español **Miguel Mihura**¹², para traducirlas al árabe para que explique los problemas que enfrenta el traductor de los textos teatrales y a qué procedimiento recurra para superar las dificultades o los problemas a la hora de su trabajo de traducción.

¹¹ *Tres sombreros de copa* es una pieza teatral de humor escrita por [Miguel Mihura](#) en 1932 y estrenada en 1952. Se considera una de las obras maestras del [teatro](#) humorístico. Para más información véanse: Miguel Mihura, *Tres sombreros de copa*, Edición de Fernando Valls. Barcelona, 2012.

¹² [Miguel Mihura](#) es comediógrafo y humorista español (Madrid, 1905 - 1977) a quien se debe la renovación del teatro cómico de la posguerra. Para más información véanse el sitio web: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mihura.htm>. (Consulta: 14/07/2014).

Las diez frases extraídas del drama “ *Tres sombreros de copa*” comentamos sobre cada una de ellas y las hemos traducido en forma más ajustada y correcta:

1- *Tres sombreros de copa*. (Pág.1).

- La traducción literal de esta palabra “*copa*” al árabe causará una cierta confusión .

La traducción literal es :

ثلاث قبعات كأس

Aquí el traductor puede explicar el contenido de la palabra “*copa*”, por lo tanto

la traducción ajustada y correcta será : ثلاث قبعات مخروطية الشكل

2- *Paula: Debutamos mañana en el Nuevo Music-Hall*. (Pág.11).

- Muchas veces se inserta neologismo en los textos teatrales, por eso el intérprete y el traductor debe obtener conocimiento general acerca de las palabras inglesas más comunes.

Por lo tanto la traducción ajustada y correcta será:

باولا: سنقوم بحفلة الافتتاح غدا في قاعة الموسيقى الجديدة.

3... *Y me subí a mi cuarto para tocar un poco mi gramófono...* (Pág.11).

- Aquí el traductor puede usar el procedimiento de préstamo y debe aclarar el significado de “gramófono” al lector o público.

La traducción ajustada es

(وصعدت الى غرفتي لاستمع قليلا الى الغراموفون(اسطوانة موسيقية

4- *Dionisio (Jugándose el todo por el todo) se levanta, tira los sombreros al aire y, naturalmente, se caen al suelo, ...* (Pág.14).

- La siguiente expresión: **Jugándose el todo por el todo** que es, claramente, término, un dicho, que no podemos traducirlo literalmente, por esto, ponemos lo que equivale a su traducción entre dos paréntesis, diciendo: (que se refiere al alguien que aventura).

por lo tanto la traducción ajusta y correcta será :

ديونيسيوس (مجازفا) ينهض ويلقى بالقبعات في الهواء وبالطبع تسقط القبعات فوق الارض.

5-... *Yo voy a tocar «La serenata de Toselli»...* (Pág.20).

- Aquí el traductor puede usar el procedimiento de prestamo en traducción la expresión«La serenata de Toselli» y debe aclararlo.

...سوف اعزف «سيرناتا توسيلي» (معزوفة ايطالية مشهورة للملحن الايطالي توسيلي)

6-...*Y **hace mutis** por la izquierda.* (Pág.20).

- La siguiente expresión: **hace mutis** que es, claramente, término que no podemos traducirlo literalmente, por esto, ponemos lo que equivale a su traducción.

La traducción correcta será:

وانصرفت من جهة اليسار

7-*La puerta de la izquierda está abierta y dentro suena la música de un gramófono que nos hace oír **una java francesa con acordeón.*** (Pág.22).

- La palabra **java** es una pieza de musica la deducimos a traves del contenido genral del texto . Por eso la traducción correcta será como la siguiente:

باب جهة اليسار مفتوح ونسمع من خلاله موسيقى غراموفون (اسطوانة) لقطعة موسيقية فرنسية تعزف بأكورديون ((آلة موسيقية تحمل باليد)).

8-*¿Paula: Es muy divertido nombre, ¿verdad?* (Pág.24).

Dioniso :. Oui.

- La palabra *Oui* es francesa ,pero es una palabra comun en muchos países

باولا: انه اسم ممتع. اليس كذلك؟

- ديونيسو: نعم

9-*Y Buby estaría más alegre que el gorrioncillo en la acacia y el quetzal en el ombú.* (Pág.27).

- La palabra *quetzal* indica a una clase de pajaros y la palabra *ombu* senala a una clase de arboles , pore so el traductor debe aclarar esto al traducirlas y la pone en dos parantesis . La traducción correcta será:
وسوف يكون بوبي اكثر سعادة من العصفور على شجر الطلح ومن الكيثال(نوع من الطيور) على الامبو(نوع من الشجر).

10- *Paula: «Papillons de Printemps». ¡Es un perfume lindo!* (Pág.31).

- La expresion *Papillons de Printemps* es francesa y indica a marca de perfumes francesas. Aquí el traductor puede usar el prestamo lingüístico. La traducción correcta será:

باولا: "بابيون دوپرنتون" انه عطر جميل

Conclusiones

La investigación alcanza las siguientes conclusiones:

- 1- El texto teatral no es un todo unívoco y existe una gran diversidad de géneros y subgéneros textuales: comedia, tragedia.
- 2- La traducción teatral requiere de un alto nivel de creatividad y recursividad, así como de excelentes habilidades de escritura por parte del traductor. Además de preservar el significado del texto original.
- 3- La función dramaturgica de todo texto teatral, cuya finalidad es la representación escénica; se trata de textos escritos para ser representados.
- 4- El traductor debe ser idóneo en las dos lenguas y en las dos culturas, poseer habilidad literaria y sólidos conocimientos, sensibilidad lingüística y excelente técnica de escritura,
- 5- En la tipología de los textos para traducción, el texto teatral es el que presenta mayores dificultades en cuanto a la plausibilidad de los diálogos y la problemática de su interpretación.
- 6- Para superar a los problemas de traducción de textos teatrales se aplican distintos procedimientos de traducción tales como: La transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación, la traducción literal, el préstamo y el calco.

Bibliografía

LIBROS:

1-CESAR SANTOYO, Julio “Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología” en *Cuadernos de Teatro Clásico* 4, 1989.

2-ESPASA BORRAS, Eva, *La traducción de escenario*. Vic: Eumo, 2001.

3-FRANCISCO, Lafarga. “La traducción teatral: Problemas y enfoques”. En *El teatro, componentes teóricos y prácticos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera*. Granada, Gioconda, 1998.

4-GARCIA LOPEZ, Rosario *Guía didáctica de la traducción de textos literarios*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004.

5-HURTADO ALBIR ,Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.

6-MERINO ALVAREZ, Raquel, [*Traducción, tradición y manipulación: Teatro inglés en España, 1950-1990*](#) ,León ,Servicio de Publicaciones, 1994.

7-MIHURA, Miguel, *Tres sombreros de copa* ,Edición de Fernando, Barcelona, 2012.

PÁGINAS DE INTERNET:

1-<http://en.calameo.com>. (Consulta: 9/07/2014)

2-<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/miembros-actuales> .(Consulta: 10/07/2014)

3-<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mihura.htm>. (Consulta: 14/07/2014).

صعوبات الترجمة في النصوص المسرحية محمد هاشم محيسن

النصوص المسرحية هي تلك النصوص الدرامية التي تقدم على خشبة المسرح و تصاغ في شكل أحداث وشخصيات في زمان ما ومكان ما ، ويؤديها ممثلون أمام جمهور باستخدام عناصر العرض المسرحي. ويشتمل النص المسرحي على عناصر محددة وهي : البنية الدرامية و الحدث و الشخصيات و الزمان والمكان والصراع و الحوار.

يعد المسرح جسراً رئيسياً لنقل الثقافة بين المجتمعات والشعوب، ما يضيف أهمية إضافية على ترجمة النص المسرحي، علماً أنه يعتمد على المشاهدة التي قد تكون أقدر من القراءة في الوصول إلى المتلق.

في هذه الدراسة الموجزة سلطنا الضوء على النصوص المسرحية وترجمتها والمشكلات التي يواجهها المترجم عندما يترجمها من لغة الى لغة اخرى . أن المترجم المسرحي يختلف عن باقي المترجمين لأنه الوحيد الذي يجعل النص قابلاً للأداء، وهذا يعطيه حق التصرف عندما يكون هناك ضرورة لذلك.

فمترجم النصوص المسرحية يجب أن يكون ملماً إماماً كاملاً بثقافة البلدين (بلد اللغة الاصل وبلد لغة الهدف) وعليه أن يلتقط الروح الموجودة في النص ويترجمها . ان الشئ المهم في ترجمة النصوص المسرحية هو إيصال المعنى المراد قوله من الجملة، وكيف يجب أن تقال باللغة الهدف لتكون سهلة اللفظ للممثل او للقرارى .

تنقسم هذه الدراسة الى جزئين :الاول يعرض جانب نظري عن النص المسرحي وظيفته وبيان انواعه اما الجزء الثاني فيبين المشكلات في ترجمة النصوص المسرحية و ذكرنا بعض الامثلة عن ذلك وكذلك يبين الاساليب الخاصة المتبعة بترجمة النصوص المسرحية من اجل التغلب على المشكلات التي قد يواجهها المترجم في عمله. ويذكر ايضا موصفات المترجم المثالي للنصوص

المسرحية. وفي نهاية هذه الدراسة اخترنا عشر جمل من مسرحية تعود للمسرح الاسباني المعاصر واسمها (ثلاث قبعات مخروطية الشكل) للكاتب المسرحي الاسباني ميغيل ميورا. وقد قمنا بترجمة تلك الجمل ترجمة دقيقة وصحيحة ووضحنا بالتعليق ابرز صعوبات ترجمتها.